

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy on powiedział: Weźcie więc mąki. Po czym wsypał* ją do kotła i powiedział: Rozlej to dla ludzi. Zjedli więc i nie było w kotle już nic szkodliwego.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Elizeusz polecił: Przynieście mi mąki. Gdy to zrobiono, wsypał mąkę do kotła i powiedział: Teraz możesz podać tę potrawę ludziom. Jedli więc i nie było w kotle już nic szkodliwego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zaś powiedział: Przynieście więc mąki. Wrzucił ją do kotła i powiedział: Nalej ludowi, aby jadł. I nie było już nic szkodliwego w kotle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Przynieście sami mąki; a wsypawszy ją w garniec rzekł: Nalej ludowi. I jedli, i nie było nic więcej złego w garncu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on: Przynieście, pry, mąki. A gdy przynieśli, wsypał w garniec, i rzekł: Nalej gromadzie, aby jedli. I nie było więcej żadnej gorzkości w garncu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś powiedział: Przynieście więc mąki! I wsypał ją do kotła, mówiąc: Nalej ludziom i niech jedzą! I już nie było nic szkodliwego w kotle.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy on rzekł: Więc przynieście mąki. A gdy wsypał ją do kotła, rzekł: Rozlej to dla tych ludzi i niech jedzą. Zjedli więc i nie było już nic szkodliwego w kotle.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nakazał więc: Przynieście mąki! Potem wsypał ją do kotła i powiedział: Rozlej to ludziom i niech jedzą! I nie było już nic szkodliwego w kotle.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś rzekł: „Przynieście trochę mąki”. Wrzucił ją do kotła i polecił: „Rozlej ludziom i niech jedzą!”. I nie było już nic zatrutego w kotle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy [Elizeusz] rzekł: - Przynieś mąki. Wsypał [ją] do kotła i rzekł: - Podaj ludziom, aby jedli. I nie było [już] nic szkodliwego w kotle.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той сказав: Візьміть муки і вкиньте до баняка. І сказав Елісей до слуги Гіезія: Налий народові і хай їдять. І там в баняку не було більше поганої речі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale on powiedział: Przynieście tylko mąki. A gdy ją wsypał do garnka, rzekł: Rozlej to dla tych ludzi, aby jedli. A w garnku nie było już nic szkodliwego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on rzekł: "Przynieście więc mąki". Wrzuciwszy ją do kotła, powiedział: "Nalej ludziom, by jedli". I nie było w kotle nic szkodliwego.

1) wsypał : wg G Tg S: wsypticie.

2) <x>120 2:19-22</x>; <x>480 16:18</x>; <x>510 28:6</x>